

# Crisis & Faith: Sefer Shmuel

## Perek 31

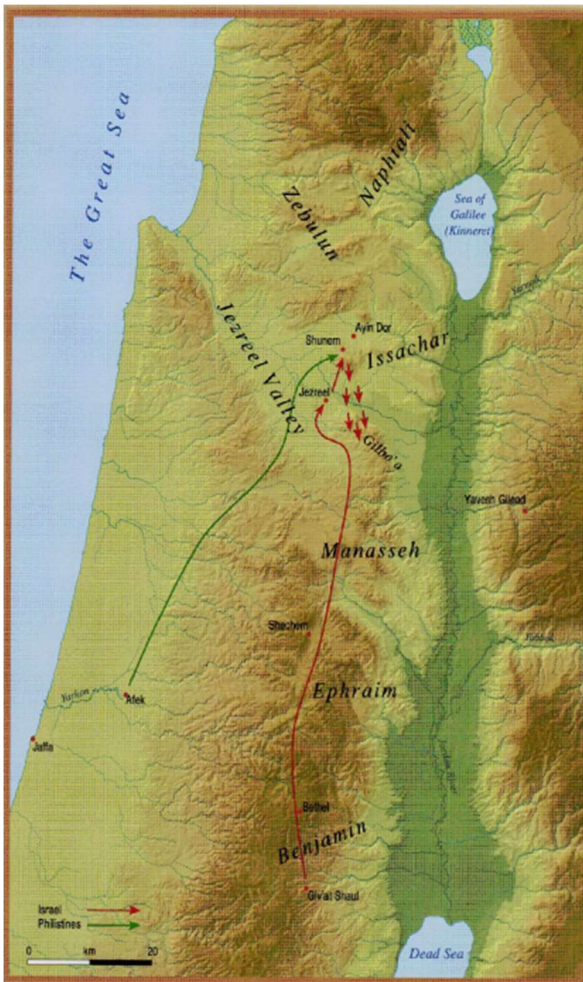
### The Fall of Hashem's Anointed

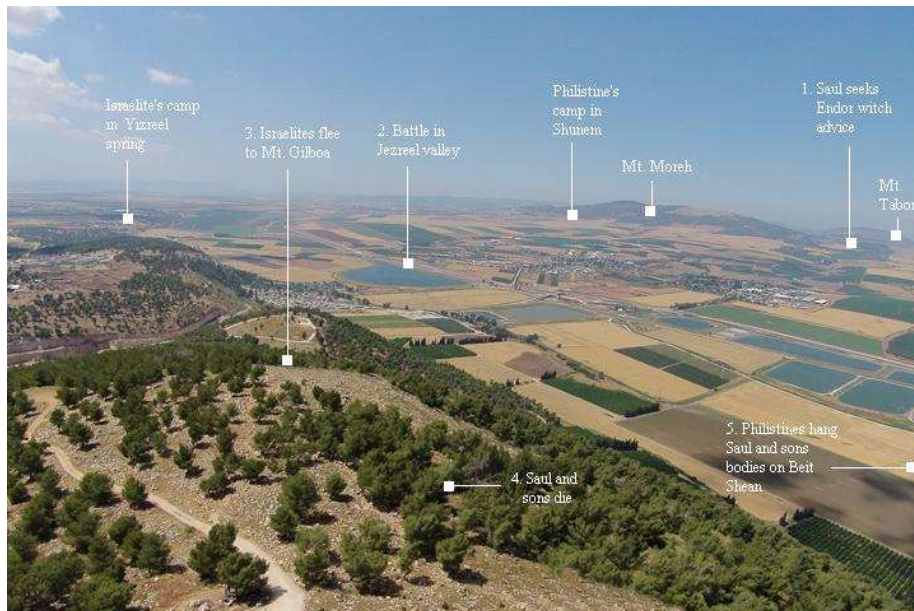
1. Shmuel Aleph 29:1

א ויקבצו פלשתים את-כל-מחניהם, **אָפֶק**; וְיִשְׂרָאֵל חָנִים, בְּעֵין אֲשֶׁר בֵּיזְרְעָל. **1** Now the Philistines gathered together all their hosts to Aphek; and the Israelites pitched by the fountain which is in Jezreel.

2. Shmuel Aleph 4:1

א וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל, לְכָל-יִשְׂרָאֵל; וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים לַמִּלְחָמָה, וַיַּחֲנוּ עַל-הָאָבָן הָעֶזֶר, וַיִּפְלְשְׁתִּים, חָנוּ בְּאֶפֶק. **1** And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Eben-ezer; and the Philistines pitched in Aphek.





<p><b>א</b> וּפְלִשְׁתִּים, נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל; וַיִּגְסוּ אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל, מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים, וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים, בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ.</p>	<p><b>1</b> Now the Philistines fought against Israel, and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.</p>
<p><b>ב</b> וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-שָׂאוּל וְאֶת-בָּנָיו; וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים, אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-אַבִּינָדָב וְאֶת-מַלְכִישׁוּעַ--בְּנֵי שָׂאוּל.</p>	<p><b>2</b> And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.</p>
<p><b>ג</b> וַתִּכָּבַד הַמִּלְחָמָה אֶל-שָׂאוּל, וַיִּמְצָאֵהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בְּקֹשֶׁת; וַיִּחַל מְאֹד, מֵהַמּוֹרִים.</p>	<p><b>3</b> And the battle went sore against Saul, an the archers overtook him; and he was in great anguish by reason of the archers.</p>

## 3. Rashi

ופלשתים נלחמים בישראל – כאלם האומר נחזור לענין ראשון.

## 4. Abarbanel

הדביקן פלשתים את שאול ובניו לפי שהתמידו להלחם.

## 5. Radak

ויחל – ענין חיל ופחד, כי לא הכוהו עדיין אבל פחד מהם.

## 6. Abarbanel

ראוי שתדע שלא פחד שאול מהם פן ימיתוהו (כי הוא היה בוחר מות מחיים אחרי שראה בעיניו מיתת בניו וידע מדברי שמואל על ידי הבעלת אוב שגם הוא לא יחיה) אבל פחד מאד פן יכו אותו באופן שלא ימות מיד ולא יוכל ללחום, ויתפשוהו חי ויעלילו בו, בנקרם עיניו וחתכם אותו אבר אבר, לשנאת הפלשתים אותו למה שהשחית בהם מהם, ובחר שימות על ידי אוהביו ולא על ידי אויביו...

## 7. Mahari Kra

ויחל מאד מהמורים – ת"י יודחל לחדא מן קשתיא. ו"א חלה על שהיו זורקין בו חצים.

## 8. Melachim Aleph 22:34

**34** And a certain man drew his bow at a venture, and smote the king of Israel between the lower armour and the breastplate; wherefore he said unto the driver of his chariot: 'Turn thy hand, and carry me out of the host; for I am sore wounded.'

**לד** ואיש, משך בקשת לתמו, ויכה את-מלך ישראל, בין הדבקים ובין השריון; ויאמר לרכבו, הפך ידך והוציאני מן-המחנה--כי הקליתי.

**4** Then said Saul to his armour-bearer: 'Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and make a mock of me.' But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it.

**ד** ויאמר שאול לנשא כליו שלף חרבך ודקרני בה, פן-יבואו הערלים האלה ודקרני והתעללו-בי, ולא אבה נשא כליו, כי ירא מאד; וינחש שאול את-החרב, ויפל עליה.

**5** And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died with him.

**ה** וירא נשא-כליו, כי מת שאול; ויפל גם-הוא על-חרבו, ונקמת עמו.

## 9. Shoftim 9:53-55

**53** And a certain woman cast an upper millstone upon Abimelech's head, and broke his skull.

**נג** ותשלך אשה אחת, פלח רכב--על-ראש אבימלך; ותרץ, את-גלגלתו.

**54** Then he called hastily unto the young man his armour-bearer, and said unto him: 'Draw thy sword, and kill me, that men say not of me: A woman slew him.' And his young man thrust him through, and he died.

**נד** ויקרא מהרה אל-הנער נשא כליו, ויאמר לו שלף חרבך ומותתני--פן-יאמרו לי, אשה הרגתהו; וידקרהו נער, ונקמת.

**55** And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

**נה** ויראו איש-ישראל, כי מת אבימלך; וילכו, איש למקומו.

## 10. Shmuel Aleph 4:17-18

**17** And he that brought the tidings answered and said: 'Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.' {P}

**יז** ויען המבשר ויאמר, נס ישראל לפני פלשתים, וגם מגפה גדולה, היתה בעם; וגם-שני בניך מתו, חפני ופינחס, וארון האלהים, נלקחה. {פ}

**18** And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off his seat backward by the side of the gate, and his neck broke, and he died; for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

**יח** ויהי כהזכירו את-ארון האלהים, ויפל מעל-הכסא אחרנית בעד יד השער ותשבר מפרקתו וימת--כי-זקן האיש, וכבד; והוא שפט את-ישראל, ארבעים שנה.

## 11. Shmuel 9:5-8

**5** When they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him: 'Come and let us return; lest my father leave caring for the asses, and become anxious concerning us.'

**ה** המה, באו בארץ צופ, ושאול אמר לנערו אשר-עמו, לכה ונשובה--פן-יחדל אבי מן-האתנות, ונדאג לנו.

**6** And he said unto him: 'Behold now, there is in this city a man of God, and he is a man that is held in honour; all that he saith cometh surely to pass; now let us go thither; peradventure he can tell us concerning our journey whereon we go.'

**ו** ויאמר לו, הנה-נא איש-אלהים בעיר הזאת, והאיש נכבד, כל אשר-ידבר בוא נבוא; עתה, גלכה שם--אולי יגיד לנו, את-דרךנו אשר-הלכנו עליה.

**7** Then said Saul to his servant: 'But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God; what have we?'

**ז** ויאמר שאול לנערו, והנה גלד ומה-נביא לאיש--כי הלחם אזל מפלינו, ותשורה אין-להביא לאיש האלהים: מה, אתנו.

**8** And the servant answered Saul again, and said: 'Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver, that will I give to the man of God, to tell us our way.'

**ח** ויסף הנער, לענות את-שאול, ויאמר, הנה נמצא בידי רבע שקל כסף; ונתתי לאיש האלהים, והגיד לנו את-דרךנו.

**6** So Saul died, and his three sons, and his armour-bearer, and all his men, that same day together.

**ו** וימת שאול ושלושת בניו ונשא כליו גם כל-אנשיו, ביום ההוא--יחדו.

**7** And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them. {P}

**ז** ויראו אנשי-ישראל אשר-בעבר העמק ואשר בעבר הירדן, כי-נסו אנשי ישראל, וכי-מתו, שאול ובניו; ויעזבו את-הערים, וינסו, ויבאו פלשתים, וישבו בהן. {P}

**8** And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

**ח** ויהי, ממחרת, ויבאו פלשתים, לפשט את-החללים; וימצאו את-שאול ואת-שלושת בניו, נפלים בהר הגלבוע.

**9** And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings unto the house of their idols, and to the people.

**ט** ויכרתו, את-ראשו, ויפשטו, את-כליו; וישלחו בארץ-פלשתים סביב, לבשר בית עצביהם--ואת-העם.

**10** And they put his armour in the house of the Ashtaroth; and they fastened his body to the wall of Beth-shan.

**י** וישימו, את-כליו, בית, עשתרות; ואת-גופתו, תקעו, בחומת, בית שן.

## 12. Abarbanel

והלך שאול לבית עולמו מלווה עם בניו ואנשיו כאשר היה באמנו אתם:

## 13. Devarim 21:22-23

**22** And if a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and thou hang him on a tree;

**23** his body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt surely bury him the same day; for he that is hanged is a reproach unto God; that thou defile not thy land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance. {S}

## 14. Abarbanel 31:13

צדיק אתה השם וישר משפטיך, שאול המלך הרג כהני ה' אבות ובנים וגם הגבעונים המשרתים אותם, והיה המשפט האלהי שמת הוא וכל בניו בידי אדם, שלשת בניו הרגו הפלשתים לעיניו, והוא נהרג בחרב, ואישבושת נהרג בחרב ג"כ מושכב על מיטתו, ושאר בניו הוכו על ידי הגבעונים בימי דוד, ומשרתיו ואנשיו נהרגו עמו במלחמה, הרי לך מיתתו ומיתת בניו ואנשיו משרתיו כלם הרוגים מטועני חרב מדה כנגד מדה, כי עם היות שקריעת מלכותו אחרי מותו וקריעתו בחייו בהמשחת דוד (כמו שזכרתי) היה בדבר עמלק, הנה מיתתו בחרב ומיתת בניו כלם ואנשיו לא היו כי אם בחטא שהרג את הכהנים. ראה עוד גם ראה גוית שאול וגוית בניו אחרי מותם נתקעו בחומת בית שן ובניו האחרים גם כן הוקעו הגבעונים בהר לפני ה', הנה א"כ כלם מתו בידי אדם וכלם נתלו:

**11** And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him that which the Philistines had done to Saul,

**12** all the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh, and burnt them there.

**13** And they took their bones, and buried them under the tamarisk-tree in Jabesh, and fasted seven days. {P}

## 15. Radak

וישרפו אותם שם – תרגם יונתן וקלו עליהון כמה דקלן על מלכיא תמן אפשר שהיה דעתו כמו שכתבו רבותינו ז"ל שורפין על המלכים ומה הם שורפין עליהם מטתן וכלי תשמישן או דעתו על שריפת בשמים כמו ויחנטו הרופאים ויתכן לפרש כי הבשר שרפו שהעלה רמה ולא רצו לקברם עם התולעים כי לא היה דרך כבוד ושרפו הבשר וקברו העצמות.

ויצומו שבעת ימים – זכר לאותן שבעת ימים שנתן להם זמן נחש העמוני ובאותו זמן נושעו על ידי שאול ולפיכך נתעסקו בו אנשי יבש כי זכרו אותה התשועה שנושעו על ידו.

## 16. Shmuel Aleph 11:1-3

**1** Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabesh-gilead; and all the men of Jabesh said unto Nahash: 'Make a covenant with us, and we will serve thee.'

- ב** וַיֹּאמֶר אֶלֵיהֶם, נָחַשׁ הָעֲמוֹנִי, בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם, בְּנִקְוֹר לָכֶם כָּל-עֵינַי מִיּוֹן; וְשִׁמְתִיהָ חֲרָפָה, עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל.
- 2** And Nahash the Ammonite said unto them: 'On this condition will I make it with you, that all your right eyes be put out; and I will lay it for a reproach upon all Israel.'
- ג** וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זְקֵנֵי יַבִּישׁ, הֲרֹף לָנוּ שְׁבַעַת יָמִים, וְנִשְׁלָחָה מַלְאָכִים, בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל; וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתָּנוּ, וְיִצְאָנוּ אֵלֶיךָ.
- 3** And the elders of Jabesh said unto him: 'Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the borders of Israel; and then, if there be none to deliver us, we will come out to thee.'

#### 17. Shmuel Bet 1:1

- א** וַיְהִי, אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל, וְדָוִד שָׁב, מִהַכּוֹת אֶת-הָעַמְלָק; וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג, יָמִים שְׁנָיִם.
- 1** And it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

#### 18. Berachot 12b

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל שָׁאוּל מַחַר אֶתָּה וּבִנְיָךְ עִמִּי – וְאִ"ר יוֹחֲנָן עִמִּי בְּמַחֲצֵתִי.